DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español				
Materia	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01602			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Castelán Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Alonso Bacigalupe, Luis Domínguez Araújo, Lara			
Profesorado	Alonso Bacigalupe, Luis Domínguez Araújo, Lara			
Correo-e	laradoar@gmail.com lalonso@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia introdutoria ás técnicas de interpretación simultánea que inclúe contidos teóricos básicos sobre a comunicación oral e ás técnicas de procesamento da información para a IS e, sobre todo, a realización de exercicios prácticos de tradución á vista e de interpretación simultánea na dirección B-A, así como unha pequena parte dedicada á IS A-B.			

Competencias	
Código	
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
C7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C10	Capacidade de traballo en equipo
C11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C12	Posuír unha ampla cultura
C13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C20	Facilidade para as relacións humanas
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C23	Uso de ferramentas de tradución asistida
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos

D4	Resolución de problemas
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D11	Habilidades nas relacións interpersoais
D12	Traballo en equipo
D13	Traballo nun contexto internacional
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D18	Creatividade
D19	Iniciativa e espírito emprendedor
D20	Lideranza
D21	Sensibilidade co medio
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual
D24	Deseño e administración de proxectos

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación simultánea e a tradución a vista (TV)	C1 C2 C3 C4 C5 C6 C7 C8 C9 C12	D1 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9 D11 D12 D13
Adquirir os coñecementos das técnicas básicas da interpretación simultánea e da tradución a vista	C13 C16 C17 C18 C19 C21 C22	D3 D4 D7 D8 D9 D13 D14 D15 D16 D20 D22 D23 D24
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción de discurso oral nas linguas de traballo	C1 C2 C3 C4 C12 C21 C22	D1 D2 D4 D7 D10 D13 D14 D17 D18 D19 D20
Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso e do manexo dos instrumentos técnicos para a interpretación simultánea	C5 C6 C7 C11 C14	D5 D6

Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación simultánea	C5 C6 C7 C8 C14 C21 C23	D3 D4 D5 D6
Desenvolver as habilidades de traballo en equipo	C10 C11 C16 C17 C19 C20	D3 D7 D8 D9 D10 D11 D12 D13 D16 D18 D19 D20
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación simultánea nos seus distintos ámbitos de traballo	C9 C18	D4 D14 D16 D21

Contidos	
Tema	
1. A interpretación simultánea: caracterísiticas definitorias	1.1. Diferenzas con interpretación consecutiva e de ligazón 1.2. O intérprete como alter ego do orador: o uso de lan primeira persoa 1.3. As 3 limitacións da IS segundo Shlesinger
2. A contorna de traballo	2.1. Os congresos e reunións internacionais: características, usuarios 2.2. Os organismos internacionais: función e mandato. 2.2. A cabina de IS: cabinas puras e mixtas; o uso do relay; o papel do pivot; o traballo en equipo en cabina; o uso de ferramentas informáticas.
3. A división da atención	3.1. As canles de comunicación. 3.2. Limitacións e saturación das canles 3.3. A asignación de recursos atencionais
4. O modelo de esforzos de Gile para a IS	4.1. Esforzo de escoita/comprensión. 4.2. Esforzo de memoria. 4.3. Esforzo de produción. 4.4. Esforzo coordinación.
5. O modelo en tres niveis de Bacigalupe	5.1. Nivel lingüístico. 5.2. Nivel cognitivo. 5.3. Automatismos.
6. A anticipación da información: tipos de anticipación	6.1. Gramatical. 6.2. Fraseológico-cultural. 6.3. Psicolóxico-contextual. 6.4. Discursiva
7. As tácticas e estratexias de traballo en IS	7.1. Tácticas de comprensión. 7.2. Tácticas de reformulación. 7.3. Tácticas de memorización. 7.4. O uso estratéxico do atraso. 7.5. A xestión de elementos puntuais: díxitos, nomes propios e de organismos internacionais, etc.
8. Tipoloxía discursiva e función en IS	8.1. Persuadir. 8.2. Informar. 8.3. Mostrar cortesía. 8.4. A comprensión do discurso especializado en IS
9. Estratexias de preparación dun congreso	9.1. Documentación e procura terminolóxica. 9.2. Elaboración de glosarios para a IS. 9.3. Consultas previas e in situ
10. O código deontolóxico do intérprete	10.1. Obrigacións éticas e morais. 10.2. Obrigacións administrativas. 10.3. Deberes dos clientes.
11. O mercado da IS	11.1. Os mercados locais: características 11.2. Os organismos internacionais: características

12. Prácticas de exercicios introdutorios á IS	11.1. Exercicios de shadowing A-A e B-B 11.2. Exercicios de reformulación simultánea A-A. 11.3. Exercicios de cloze A-A e B-B. 12.4. Exercicios introdutorios de tradución a vista
13. Prácticas de tradución a vista en cabina con tempo controlado: desenvolvemento da técnica	13.1 Produción 13.2. Transmisión de contidos 13.3. Expresión
14. Prácticas de interpretación simultánea	14.1 Produción 14.2. Transmisión de contidos 14.3. Expresión
15. Introdución á práctica da interpretación de ligazón en simultánea	15.1 Produción 15.2. Transmisión de contidos 15.3. Expresión

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	5	10	15
Traballos de aula	34	71	105
Prácticas autónomas a través de TIC	0	21	21
Prácticas de laboratorio	1	0	1
Titoría en grupo	5	0	5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Descrición da materia e do curso Formulación de obxectivos Descrición da metodoloxía do curso Familiarización cos equipos de interpretación simultánea Explicación de criterios de avaliación
Sesión maxistral	Explicación minuciosa dos contidos teóricos da materia. En xeral, a sesión maxistral será unha actividade transversal que se desenvolverá no marco das sesións prácticas de traballo na aula cando os fenómenos relevantes aparezan durante a realización dos exercicios prácticos, excepto no relativo á explicación de modelos *psicolingüísticos de procesamento da información que requirirán de sesións íntegras
Traballos de aula	Explicación e práctica de exercicios introductorios á interpretación simultánea. Práctica exhaustiva da tradución a vista Práctica exhaustiva da interpretación simultánea B-A Introdución á práctica da IS A-B mediante a práctica de interpretación de ligazón en simuiltánea
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de *IS dos alumnos a partir de gravacións en vídeo de sesións reais e dispoñibles en cadeas de televisión *on-*line e nas webs dos diferentes organismos internacionais (UE, ONU e axencias especializadas, etc.).
Prácticas de laboratorio	Práctica de TAV e interpretación simultánea, con distintas variantes en función da fase e necesidades de aprendizaxe. Actividades suxeridas ou realizadas en clase, de forma individual, en parellas ou en grupo, para exercitar e desenvolver as competencias da materia ou pór en práctica coñecementos teóricos.
Titoría en grupo	Recoñecemento de fenómenos relevantes Localización de problemas de lingua, de referentes culturais e sociais, e de tradución Procura de solucións: *establecimeinto de tácticas e estratexias de traballo adaptadas ás necesidades de cada estudante e en función das súas características individuais; solucións estándar de tradución, *automatismos, *literalidad e procesamento profundo dos enunciados

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición

Traballos de aula	A/o estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe da materia, expondo calquera dúbida ao respecto áos docentes desde as fases máis temperás da aprendizaxe, tanto na clase coma nas horas de titorías. Nas titorías os docentes axudarán á/ao alumna/o a reflexionar sobre as causas dos problemas de aprendizaxe e a deseñar un plan de traballo encamiñado á consecución dos obxectivos da materia. Non se descarta que o/a alumno/a teña que procurar formas que impliquen máis dedicación da referida na guía docente, no caso de ter lagoas básicas de coñecementos esixidos como requisitos mínimos da materia. Mesmo neste caso, recoméndase que consulte as súas dúbidas canto antes cos docentes para que estes o/a axuden a buscar formas de superalas a tempo.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Traballos de aula	Práctica de TAV e interpretación simultánea, con distintas variantes en función da fase e necesidades de aprendizaxe. Actividades suxeridas ou realizadas na clase, de forma individual, en parellas ou en grupo, para exercitar e desenvolver as competencias da materia ou pór en práctica coñecementos teóricos.	Formativa 0	C1 C6 C8 C10 C12 C17 C18 C19 C21 C22	D4 D6 D7 D8 D9 D10 D11 D12 D13 D14 D15 D16 D17 D18 D22 D23
Prácticas de laboratorio	Proba de tradución á vista B-A en cabina. O texto obxecto do TAV terá unha extensión aproximada de entre 700 e 1.000 palabras. O tempo asignado será coherente coa extensión do texto e os parámetros de valoración explicaranse na clase.	30	C1 C8 C12 C17 C18 C21 C22	D4 D7 D10 D14 D15 D16 D17 D22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Proba de interpretación simultánea B-A. A corrección realizarase en función dunha matriz de avaliación explicada na clase.	70	C1 C6 C12 C17 C18 C21 C22	D4 D6 D7 D8 D9 D10 D13 D14 D15 D16 D17 D18 D22 D23

Outros comentarios sobre a Avaliación

As anteriores especificacións refírense á avaliación continua, para a que non é obrigatoria a asistencia á clase, aínda que se recomenda, dado o carácter práctico da materia e o deseño progresivo das actividades de aprendizaxe. Os alumnos de avaliación continua terán a oportunidade de realizar unha terceira proba (de IS, cuxa cualificación substituiría á obtida na proba ordinaria de IS, ou de TAV cuxa cualificación fará media coa proba ordinaria de IS, representando entre ambas o 70% da nota), na data establecida para o exame de avaliación única.

Tanto na convocatoria extraordinaria como na avaliación única, o exame consistirá nunha proba dobre de TAV (30%) e interpretación simultánea (70%), nas datas establecidas no calendario aprobado en Xunta de Facultade.

Bibliografía. Fontes de información

Alonso Bacigalupe, Luis, **Investigación experimental en interpretación de linguas: primeiros pasos**, 2003,

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la IS: un modelo en tres niveles**, 2009,
Collados, et al. (eds.), **La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión**, 2003,
Gile, Daniel, **Basic concepts and models for interpreter and translator training**, 1995,
Pöchhacker, F. y Shlesinger, M. (eds.), **The Interpreting Studies Reader**, 2002,
Alonso Bacigalupe, Luis, **Proyecto docente**, 1997,
Collados et al. (eds), **Avances en la investigación sobre interpretación**, 2003,
Alonso Bacigalupe, Luis, **Inserción profesional de los estudiantes de T/I**, 2010,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906
Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515